

Traduccions de l'àrab al català

- .*Les mil i una nits*. Traducció, introducció i glossari (en col·laboració amb Dolors Cinca). 3 vols. Barcelona: Proa, 1995.
- BARAKAT, Salim.*La llagosta de ferro*. Andorra la Vella: Límits, 2001.
- HAMZA GHANAYEM, Mohammed.«Vuit poemes». *IV Festival de Poesia de la Mediterrània*, Binissalem: Fundació Casa Museu Llorenç Vilallonga, 2002, p. 169-179.
- AHDIYA, Aziza.«Poemes de La confessió de Tantan». Binissalem: Fundació Casa Museu Llorenç Vilallonga, 2002, p. 47-65. [Traducció col·lectiva en el marc del «V Seminari de Traducció Poètica de Farrera de Pallars». *IV Festival de Poesia de la Mediterrània*.]
- EL OUZZANI, Hassan.«Dos poemes». *V Festival de Poesia de la Mediterrània*. Binissalem: Fundació Casa Museu Llorenç Villalonga, 2003, p. 73-79.
- DARWIX, Mahmud.*Per què has deixat el cavall sol? (poemari)*. Andorra la Vella: Límits; Andorra, 2004.
- IBN BATTUTA.*Els viatges*. Traducció, introducció, notes i índexs (en col·laboració amb Manuel Forcano). Barcelona: Proa, 2005.
- DD, AA.*Perles de la nit. Poetes andalusines (s. IX-XIV)*. [Edició a cura de M. Castells i traducció en col·laboració amb Encarna Sant-Celoni. Edició bilingüe àrab-català]. Martorell: Adesiara, 2013.
- IBN ALMUQAFFA, Abdal·lah.*Ètica i educació per a governants*. Barcelona: Angle, 2014.
- HADDAD, Joumana.«El retorn de Lilit» i «Geologia del jo». Edició bilingüe àrab-català. *XXXII Festival Internacional de Poesia de Barcelona*.
- BITARI; BU KHADAR, Mohamad / Talal.*Illes diürnes provisionals (poesia)*. Edició bilingüe àrab-català. Terrassa: EdicionsSodepau i L'Elixir, 2016.
- HADDAD, Joumana.«El retorn de Lilit» i «Geologia del jo». Edició bilingüe àrab-català. *XXXII Festival Internacional de Poesia de Barcelona*. Barcelona: Ajuntament de Barcelona, Institut de Cultura, 2016, p. 35-45.
- EL SAADAWI, Nawal .«Nova introducció» a: *Dona al punt zero*. Barcelona: Angle Editorial, 2017.
- DARWIX, Najwan.«No ets poeta a Granada». Edició bilingüe àrab-català. *XXXIV Festival Internacional de poesia de Barcelona*. Barcelona: Institut de Cultura. Barcelona, 2018, p. 18-33.
- MAAROUF, Mazen.*Acudits per a milicians (relats)*. Barcelona: Navona Editorial, 2019.
- DD.AA.*Jo sóc vosaltres. Sis poetes de Síria*. Edició bilingüe àrab-català. Edició dels textos àrabs i selecció a cura de Mohamad Bitari. Barcelona: Godall, Sodepau i Pol·len Edicions, 2019.
- DE BÀSSORA, Jàhiz.*Llibre dels avars*. Martorell: Adesiara Editorial, 2019.
- ALHARTHI, Jokha.*Senyores de la Lluna*. Barcelona: Editorial Les Hores (en preparació) 2020.